

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2017ko apirilaren 27an

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekin-tzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEKO, JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA jauna, NAN 30.619.566-B, elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA jauna DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAREN helburua, beren estatutuen arabera,

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO

Durango, a 27 de abril de 2017

REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, la SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO, representada por JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA, con D.N.I. nº 30.619.566-B, en su condición de presidente de la asociación.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA, como presidente de SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA es una asociación privada sin ánimo de lucro y tie-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

honako hau da: "futbol zaletasuna sustatzea Durango herrian."

II.- DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAK kirola orokorrean eta futbola bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaleko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

III.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAREkin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 20.000 (HOGEI MILA) euroko diru laguntza emango dio DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEARI. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- DURANGO KIROLAK erakundeak ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionean.

ne como fin fundacional, la promoción de la práctica deportiva del fútbol en el municipio de Durango.

II.- Que SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes:

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 20.000 (VEINTE MIL) euros a SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA.-

El club deportivo se compromete a:

- Respetar todas las directrices establecidas por DURANGO KIROLAK en relación a la utilización de las instalaciones municipales.

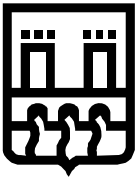


DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

- Durangoko izena eramatea txapelketak egiten dituzten leku guztietan. Horretarako, *Durango* izena errotulatuko da taldeko kirolarien kamisetetan.
- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela euskarria, (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan. Halaber, Durango izena agertu beharko da erabiliko den arropan.
- Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogico baten bitartez. Elkarreak aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanaz.
- Kirolariaren baloreak eta jarrerak lantzea, elkarrearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, Joko garbia, talde-baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
- Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman dirrela arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera
- Llevar el nombre de *Durango* por todos los lugares donde compita. Para ello, rotulará el nombre de Durango en las camisetas de todos/as los/as jugadores/as de todas las categorías.
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, Internet...) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.
- Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.
- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2018ko otsailaren 28a

- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzera koan egiaztatu behar izango dira.
- Ekintzen memoria aurkeztea eta diru laguntza zuritzea.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEARI. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko dirukopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera gertatu da bukatzerakoan eta ez da alde zuzeneko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaren hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da,

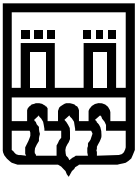
durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2018.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención,



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gainfinantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiria aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEA,

total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,